

## **Red Peppers**

Intermezzo con musiche di Sir Noël Coward rappresentato per la prima volta al Phoenix Theatre di Londra il 9 gennaio 1936.

Traduzione di Annamaria Martinolli, posizione SIAE 291513, [info@annamariamartinolli.it](mailto:info@annamariamartinolli.it)

Il testo è stato pubblicato nel volume *Il teatro di Noël Coward* edito nel 2017 da [Editoria&Spettacolo](#).

Per eventuali allestimenti è necessario contattare, con un certo anticipo, l'agenzia Arcadia & Ricono, titolare dei diritti, a uno degli indirizzi indicati [QUI](#).

### **Personaggi:**

**George Pepper**

**Lily Pepper**

**Bert Bentley**

**Il Signor Edwards**

**Mabel Grace**

**Alf**

### **Ambientazioni**

L'intera azione si svolge sul palcoscenico, nei camerini e poi ancora sul palcoscenico del Palazzo del Varietà di una cittadina inglese di provincia.

**Tempo** Sabato notte dell'epoca attuale.

*George e Lily Pepper sono una coppia comica di ballerini e cantanti. Sono entrambi sulla trentina. Sono sposati da molti anni e lavorano nel mondo dello spettacolo da quando erano bambini. I loro numeri principali sono due: il primo, "Uomini di mondo", è un numero in stile dandy che prevede l'uso di parrucche rosse dai capelli lisci, cappelli di seta e bastoni da passeggio; il secondo, invece, è un numero marinaresco che prevede l'uso di parrucche rosse dai capelli ricci, divise da marinaio con pantaloni a zampa da elefante enormi e cannocchiali. All'inizio dell'intermezzo, il pubblico li vede mentre si esibiscono davanti a un fondale che raffigura la classica strada di città.*

QUALCUNO HA VISTO LA NOSTRA NAVE?

(Numero marinaresco)

Prima Strofa

*Cosa ce ne facciamo di un marinaio ubriaco?*

*Così dice il detto popolare*

*Non siamo sbronzi ma neanche tanto lucidi  
Corpo di mille balene! Chi l'avrebbe mai detto!  
Abbiamo smarrito la strada,  
Perso la paga  
E come se non bastasse,  
Nell'andare e venire ci siamo persi anche la fottuta flotta!*

Primo Ritornello

*Qualcuno ha visto la nostra nave?  
La Peculiare di Sua Maestà  
Siamo attraccati  
Un mese fa o poco più  
E quando vedremo il capitano, ci darà una bella lavata di capo,  
Oh, issa, ragazzi!  
Cantate Gloria, Alleluia!  
Una signora audace come solo lei sa essere,  
Ci ha fregato i fischietti al The Golden Key,  
Ora siamo con l'acqua alla gola e il sedere per terra,  
Qualcuno ha visto la nostra nave?  
(A piacimento dell'orchestra)*

**George** (*cantando*) La, la, la, la... La, la, la, la...

**Lily** Hey, cosa stai cantando?

**George** Cosa sto cantando?

**Lily** Sì, cosa stai cantando?

**George** Qual è il problema con il mio cantare?

**Lily** Quale non è il problema con il tuo cantare!

**George** Non credi che io possa fare qualsiasi cosa con la mia voce?

**Lily** Beh, potrebbe rivelarsi utile in caso di incendio!

**George** Oh! Lascia perdere!

**Lily** Chi era la signora con cui l'altro giorno ti ho visto scendere lungo la strada.

**George** Non era una signora, era mia moglie!

**Lily** Ridi su, ridi giù, ridi tu.

**George** Non era il tuo cane quello con cui ti ho vista sulla Kensington High Street?

**Lily** Sì, era il mio cane.

**George** E come si chiama?

**Lily** Bicarbonato di sodio.

**George** Bicarbonato di sodio?

**Lily** Sì, Bicarbonato di sodio.

**George** E perché?

**Lily** Chiedilo a lui... Solvay, vieni qua.

**George** Ridi su, ridi giù, ridi tu.

**Tutti e due assieme** La, la, la, la... La, la, la, la.

**George** Perché hai lasciato la scuola?

**Lily** Calcoli renali.

**George** Calcoli renali?

**Lily** Sì, calcoli renali.

**George** Cosa vuoi dire con “calcoli renali”?

**Lily** Non riesco a farli.

**George** Ho sentito che soffri di mal di cuore.

**Lily** Di mal di cuore?

**George** Sì, di mal di cuore.

**Lily** Non me ne parlare.

**George** Perché?

**Lily** Perché parlare di cuore mi scora!

**George** Oh! Lascia perdere! Lascia perdere!

**Tutti e due assieme** La, la, la, la... La, la, la, la.

**George** Ho visto una cosa stranissima l'altro giorno.

**Lily** Cosa?

**George** Dodici uomini sotto un ombrello senza bagnarsi.

**Lily** E come ci riuscivano?

**George** Non pioveva!

*(Sentite questa... sentite questa)*

**Lily** Lo sai cos'è uno scheletro?

**George** Lo sai cos'è uno scheletro?

**Lily** Lo sai cos'è uno scheletro?

**George** Sì.

**Lily** Sentiamo, cos'è?

**George** Un mucchio d'ossa con la persona grattata via.

**Lily** Ridi su, ridi giù, ridi tu.

**George** Perché la mezzanotte assomiglia a una sedia di paglia su cui si è seduto un uomo di trecento chili?

**Lily** Perché la mezzanotte assomiglia a una sedia di paglia su cui si è seduto un uomo di trecento chili?

**George** Sì, ditemi un po', perché la mezzanotte assomiglia a una sedia di paglia su cui si è seduto un uomo di trecento chili?

**Lily** Perché è notte sfonda!

**Tutti e due assieme** La, la, la, la... La, la, la, la.

**Lily** Dove sei stato l'altra sera?

**George** Al cimitero.

**Lily** È morto qualcuno?

**George** Sì, tutti.

**Lily** Perché non andiamo a pescare?

**George** Sì, andiamo a pescare.

**Lily** Ma il cane non lo portiamo, vero?

**George** Invece sì che lo portiamo.

**Lily** E perché?

**George** Ha i vermi.

Secondo Ritornello

*Qualcuno ha visto la nostra nave?*

*La Disgustosa di Sua Maestà*

*Abbiamo tre cannoni a poppa*

*E un altro a prua*

*E per la prossima guerra mondiale ci hanno promesso un fumaiolo.*

*Oh, issa, ragazzi!*

*Il cassero di poppa necessita di una spolverata.*

*Lo scorso Natale abbiamo fatto baldoria,*

*Dell'ottimo pudding alle prugne e un giro di birre,*

*Ma il capitano ha tirato su una bella sventola e noi abbiamo esclamato: "Oh, mio Dio!".*

*"Qualcuno ha visto la nostra nave?".*

Terzo Ritornello

*Qualcuno ha visto la nostra nave?*

*La Provocante di Sua Maestà*

*Ha preso il largo  
Attraverso la baia  
Ed è da Capodanno che ne abbiamo perse le tracce.  
Oh, issa, ragazzi!  
Stiamo diventando insofferenti  
Abbiamo messo insieme i nostri risparmi, e li abbiamo spesi tutti,  
Noi ci scordiamo del mondo e il mondo si scorda di noi.  
Ora non abbiamo neanche un penny in tasca per “sapete voi cosa”!  
Qualcuno ha visto la nostra nave?*

*Seconda Strofa (Se necessaria)*

*Cosa bisogna fare con le ragazze a terra  
Che hanno portato i nostri marinai sulla cattiva strada?  
Cosa bisogna fare con le bevute in quantità  
Che li fanno passare a miglior vita?  
Dopo le prime cinque birre  
Avevamo già il naso rosso.  
Da quel momento in poi abbiamo perso il controllo  
E ora siamo dannatamente nei guai!*

*La loro uscita di scena consiste nell'andarsene ordinatamente, uno dietro l'altro, con i telescopi sottobraccio. Purtroppo, nel corso di questo vivace finale, Lily, che si trova dietro George, perde il telescopio e lo raccoglie in fretta rovinando, così, l'intero effetto. George la fulmina con lo sguardo e le mormora qualcosa con l'angolo della bocca. Cala il sipario ed entrambi escono, con il fiatone e sorridenti, a ricevere gli applausi, ma dietro i loro sorrisi vi è un presentimento negativo.*

*Al rialzarsi del sipario siamo all'interno di un camerino. È una stanza abbastanza squallida. Infatti, malgrado Lily e George godano di una certa notorietà nei teatri di provincia, non sono mai riusciti, fino a oggi, a ottenere il privilegio di occupare i camerini delle celebrità né ad avere l'orgoglio di vedere i loro nomi in cima al cartellone. La stanza rappresenta i tre lati di un quadrato. Vi è uno scaffale di legno lungo tutte le pareti e, al di sopra di esso, sono collocati luci e specchi a intervalli regolari.*

*In primo piano, a destra, vi è una porta che dà sul corridoio. In primo piano, a sinistra, è sistemato un lavandino nascosto da un paravento. Al centro si trova una specie di attaccapanni di legno per i vestiti.*

*George si cambia sul lato destro della stanza, Lily sul lato sinistro. All'alzarsi del sipario sia Lily che George entrano in silenzio, con stampata sul volto un'intensa espressione di rabbia. Hanno il fiatone e sono molto sudati. George si dirige verso il suo lato del camerino e Lily verso il suo. Si tolgono le parrucche e le gettano a terra, poi, sempre in silenzio, si levano i costumi da marinaio. Per facilitare il cambio veloce, i costumi sono dotati di cerniere lampo. Lily indossa reggiseno e culotte di seta, George, invece, canottiera e mutandoni. Entrambi indossano scarpe nere con claquettes da tip tap, calze nere e giarrettiere.*

**George** Allora?

**Lily** Allora cosa?

**George** (*sprezzante*) Allora cosa!

**Lily** Non so di cosa tu stia parlando.

**George** Oh, sei sicura di non saperlo?

**Lily** No, non lo so, quindi taci.

**George** Immagino tu non sappia di aver rovinato la nostra uscita di scena!

**Lily** Non è stata colpa mia.

**George** E allora di chi è stata, la colpa, di Mussolini?

**Lily** (*con sarcasmo*) Molto spiritoso!

**George** (*sferzante*) Immagino non sia stata tu a perdere il tuo oggetto di scena, vero? E avendolo perso, non sei dovuta andare a raccogliarlo lasciandomi solo durante la mia baldanzosa uscita... Ma chi ti credi di essere, signorina?

**Lily** L'uscita era troppo veloce.

**George** Era la stessa di sempre.

**Lily** Era troppo veloce, ti dico. È tutta la settimana che è troppo veloce, l'intero numero è troppo veloce...

**George** Bert Bentley esegue questo numero sullo stesso ritmo, come ha sempre fatto.

**Lily** Tu e il tuo Bert Bentley. Lo credi il padreterno solo perché al Queen's Theatre ti ha pagato pane tostato e formaggio.

**George** Bert Bentley è il miglior direttore d'orchestra dell'Inghilterra settentrionale e non c'è rischio di sbagliarsi.

**Lily** Il miglior direttore d'orchestra un accidente! Chissà come si diverte nel vederci saltare su e giù dal palcoscenico come una coppia di levrieri.

**George** Se tu sei un levriero, io sono Fred Astaire.

**Lily** Oh, tu sei Fred Astaire, ma certo, con un pizzico di Anna Pavlova<sup>1</sup>, perché no. Sei magnifico, dico davvero... Non c'è nulla che tu non sappia fare, tranne il gentiluomo.

**George** Oh, quindi ti aspetti che io mi comporti da gentiluomo, vero? Questa sì che è bella, detta da te.

**Lily** Oh, taci, mi stai esasperando.

**George** Ti sto esasperando! Sono forse stato io a rovinare la nostra uscita? Sono forse stato io a perdere il mio fottuto telescopio?

**Lily** (*con veemenza*) Senti un po', George Pepper...

**George** Smettila di chiamarmi George Pepper... perché non ammetti i tuoi errori?... Hai rovinato la nostra uscita... nessun altro l'ha fatto... tu l'hai fatto!

**Lily** Beh, e anche se l'ho fatto che vuol dire? È stato un incidente, no? Non l'ho mica fatto di proposito.

**George** Non ha importanza come l'hai fatto e perché l'hai fatto, l'hai fatto e basta.

**Lily** (*urlando*) Va bene, l'ho fatto!

**George** (*con voce trionfante*) Beh, non farlo più.

*Si sente bussare alla porta.*

**Lily** Chi è?

**Alf** (*fuori campo*) Sono io, Alf.

**Lily** Va bene, entra.

*Entra Alf, il buttafuori del teatro. Ha le braccia ingombre dei costumi fuori moda dei Red Peppers: abiti da sera, cappelli di seta e bastoni da passeggio. Li getta a terra.*

**Alf** Ecco qua!

**George** Grazie! (*Estrae alcuni spiccioli dalla tasca del cappotto*) Prendi. Dì a Fred di uscire e portarmi un pacchetto di Player's<sup>2</sup> da venti e una Guinness grande.

**Lily** Perché per bere la birra non aspetti che ti portino anche la bistecca?

**George** Tu pensa agli affari tuoi che io penso ai miei.

**Alf** Dovrai aspettare che Mabel Grace finisca.

**Lily** Per quanto mi riguarda, quella donna è finita da anni.

**George** Che problemi hai con Mabel Grace?

**Lily** Chiedilo al pubblico, tesoro, chiedilo al pubblico.

**Alf** (*sul punto di andarsene*) Restiamo d'accordo come al solito, immagino, vi porto la roba tra uno spettacolo e l'altro?

**George** Sì, e stavolta digli di non dimenticarsi il sale come la scorsa notte.

**Alf** Ok.

---

<sup>1</sup> Anna Pavlova (1881-1931) fu una famosa ballerina e coreografa russa.

<sup>2</sup> Nota marca di sigarette britannica.

*Alf esce.*

*Lily inizia a riporre diverse cose in un'enorme cesta, tipica dei generi alimentari, con stampato sopra, a grandi lettere nere: "The Red Peppers".*

**George** Perché hai detto quelle cose su Mabel Grace in presenza di Alf?

**Lily** Perché si dà il caso che sia la mia opinione.

**George** Beh, in futuro, farai meglio a non esprimere la tua opinione in presenza di estranei.

**Lily** (*borbottando*) Se sei così affezionato a Mabel Grace perché non vai a chiederle un autografo?... Ci resterà secca, se lo farai... Scommetto che nessuno gliene ha più chiesto uno dai tempi di *Trelawny of the Wells*<sup>3</sup>.

**George** Mabel Grace è un'artista, non dimenticarlo... Forse adesso non è più tanto giovane, ma ciò non toglie che sia una star più grande di quella che riuscirai a diventare tu, e questo è quanto!

**Lily** Mi fa schifo il tuo leccare i piedi alle prime della classe!

**George** Leccare i piedi, io?

**Lily** Certo... guarda Irene Baker!

**George** Cosa c'entra Irene Baker?

**Lily** L'ultima volta che ho sentito parlare di lei è stato quando è crollata a terra ubriaca all'Empire Theatre di West Hartlepool.

**George** È una sporca bugia, Irene non beve mai un goccio prima della fine dello show e lo sai benissimo anche tu.

**Lily** (*sprezzante*) Irene! Ma se l'ultima volta che l'hai vista era tutto un Miss Baker di qua e Miss Baker di là.

**George** Perché non sai il resto.

**Lily** Vuoi forse farmi credere che ci sei andato a letto? Caspita che occasione!

**George** Smettila di assillarmi!

**Lily** (*mormorando*) Irene...!

**George** Se mai un giorno dovessi riuscire a calibrare la tua risata come Irene Baker sa fare, ti regalerò una bella mela rossa!

**Lily** Calibrare la mia risata! Molto spiritoso da parte tua. Con tutte le grasse risate che mi faccio quando scrivi le nostre battute.

**George** (*con maestosità*) Se non sei soddisfatta dei tuoi testi sai bene cosa puoi farci.

**Lily** So bene cosa mi piacerebbe farci.

**George** Non riesci nemmeno a fare un'uscita decente senza incasinarla.

**Lily** Oh, ricominci con questa storia?

**George** Sì, ricomincio, guarda un po'!

<sup>3</sup> Pièce comica di Arthur Wing Pinero, rappresentata per la prima volta nel 1898, in cui si narra la storia di una celebre attrice teatrale che abbandona il palcoscenico per amore scoprendo che la vita vera non fa per lei.

**Lily** (*andando da lui*) Stammi bene a sentire, ascoltami un minuto...

**George** Sono quindici anni che ti ascolto, un minuto in più non può farmi male.

**Lily** Ne ho abbastanza, hai capito. Sono stufo di te e dell'intero numero. Che comunque fa schifo.

**George** Il numero andava bene per mia madre e mio padre e non vedo perché non debba andare bene anche per te.

**Lily** (*molto sarcastica*) Perché i tempi sono un po' cambiati dall'epoca di tua madre e tuo padre. Oggi abbiamo la corrente elettrica, il telefono e anche una piccola invenzione chiamata cinema muto. Nessuno vuole vedere i *Red Peppers* per tre scellini quando può vedere Greta Garbo per nove pence!

**George** Ed è qui che ti sbagli! Noi siamo in carne e ossa... il pubblico preferisce vedere persone in carne e ossa invece di una brutta fotografia. Prova a mettere su un film della Garbo il sabato notte a Devonport e vedrai cosa le succederà!

**Lily** Sì, e guarda un po' cosa è successo a noi!

**George** In quell'occasione non eravamo a Devonport, ma a Southsea.

**Lily** Non importa, sta di fatto che la flotta non era in mare ma in sala.

**George** Se pensi che il nostro numero faccia così schifo è un peccato che tu non ne riscriva una parte.

**Lily** Hai mai provato a entrare nella cattedrale di San Paolo e proporre di riscrivere la Bibbia?

**George** Molto divertente! Davvero molto divertente! Secondo me sei spreca nel Show Business, dovresti scrivere per *Comic Cuts*, ecco cosa dovresti fare!

**Lily** Se è per questo, sarei più brava di te nel pensare le nostre battute... "Non era una signora, era mia moglie!"... "Ti dispiace se fumo?" "Non mi interessa se prendi fuoco"... vecchie barzellette trite e ritrite... Erano sorpassate già ai tempi in cui tua nonna cadeva dalla corda da funambola...

**George** Cosa c'entra mia nonna in questa faccenda?

**Lily** Non è caduta abbastanza presto, e questo è quanto!